

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1993-1994

10 JANVIER 1994

**Proposition de loi modifiant la loi du
30 juillet 1938 concernant l'usage des
langues à l'armée**

 (Déposée par MM. Maertens et Benker)

DEVELOPPEMENTS

Le 27 avril 1989, le ministre de la Défense nationale demanda au Conseil d'Etat de donner son avis sur un avant-projet de loi modifiant la loi du 30 juillet 1938 concernant l'usage des langues à l'armée.

Dans son avis, le Conseil d'Etat fit remarquer que la loi en projet ne vise que deux des trois langues nationales; l'allemand n'est pas concerné. Les militaires germanophones ne peuvent donc pas subir dans leur langue maternelle les examens prévus par la loi du 30 juillet 1938.

Les jeunes germanophones effectuent leur service militaire dans les forces armées. Qui plus est, des germanophones des deux sexes peuvent être admis dans un centre de formation militaire dès l'âge de 16 ans. L'on sait également que la Commission d'inspection linguistique de l'armée a été confrontée à plusieurs reprises à des problèmes posés par l'emploi des langues dans les rapports de service entre militaires.

Il est malsain et injuste d'inscrire dans la loi (art. 2*bis* de la loi du 30 juillet 1938) une disposition selon laquelle un militaire germanophone est censé appartenir au régime linguistique français ou néerlandais.

 R. A 16476
BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1993-1994

10 JANUARI 1994

**Voorstel van wet tot wijziging van de
wet van 30 juli 1938 betreffende het
gebruik der talen bij het leger**

 (Ingediend door de heren Maertens en Benker)

TOELICHTING

Op 27 april 1989 verzocht de Minister van Landsverdediging de Raad van State advies uit te brengen over een voorontwerp van wet tot wijziging van de wet van 30 juli 1938 betreffende het gebruik der talen bij het leger.

In zijn advies doet de Raad van State opmerken dat de ontworpen bepaling slechts betrekking heeft op twee van de drie landstalen; het Duits is er niet bij. De Duitstalige militairen kunnen de examens, geregeld in de wet van 30 juli 1938, dus niet in hun moedertaal afleggen.

Bij de krijgsmacht vervullen jonge Duitstalige mensen hun legerdienst. Bovendien kunnen Duitstaligen, van beide geslachten, reeds vanaf 16 jaar aangenomen worden in een militair vormingscentrum. Ook is het geweten dat de Commissie voor Taalinspectie bij het leger herhaaldelijk geconfronteerd werd met problemen inzake het gebruik der talen in de dienstbetrekkingen tussen militairen.

Het is ongezonder en onbillijk wettelijk te bepalen (art. 2*bis* van de wet van 30 juli 1938) dat een Duitstalig militair geacht wordt te behoren tot het Nederlands of Franse taalstelsel, naargelang van de

 R. A 16476

dais suivant la langue sur la connaissance approfondie de laquelle a porté l'épreuve qu'il a subie. Un militaire germanophone doit être censé appartenir au régime linguistique allemand.

Le Conseil d'Etat fit remarquer à juste titre qu'il appartient au Gouvernement et aux Chambres législatives de déterminer s'il n'y aurait pas lieu de saisir l'occasion offerte par le projet pour réexaminer le problème des militaires dont l'allemand est la langue maternelle. La présente proposition de loi vise à supprimer cette discrimination et à faire reconnaître à la Défense nationale l'allemand comme étant la troisième langue nationale en Belgique.

*
* *

PROPOSITION DE LOI

Article premier

L'article premier de la loi du 30 juillet 1938 concernant l'usage des langues à l'armée, modifiée par la loi du 30 juillet 1955, est remplacé par la disposition suivante:

« *Article 1^{er}.* — Pour pouvoir accéder au grade de sous-lieutenant ou à un grade équivalent dans le cadre de carrière des forces armées ou pour pouvoir passer dans le cadre de carrière ou de complément des forces armées, le candidat doit posséder la connaissance approfondie de la langue française, de la langue néerlandaise ou de la langue allemande et la connaissance effective de l'une de ces trois langues nationales, dont il ne possède pas la connaissance approfondie. »

Art. 2

L'article 2 de la même loi est remplacé par les dispositions suivantes:

« *Article 2.* — En vue de son admission à un cycle de formation d'officier de carrière, tout candidat subit une épreuve sur la connaissance approfondie du français, du néerlandais ou de l'allemand et une épreuve sur la connaissance effective de l'une de ces trois langues nationales.

La connaissance approfondie de la langue s'établit par une épreuve portant sur les matières figurant au programme des athénées royaux jusques et y compris la classe de première.

La connaissance effective de la langue s'établit par un examen écrit comportant un thème, une version et un exercice de rédaction correspondant au

taal waarvoor hij/zij het examen over de grondige kennis heeft afgelegd. Een Duitstalig militair moet worden geacht tot het Duits taalstelsel te behoren.

Terecht wijst de Raad van State op het feit dat het de Regering en de Wetgevende Kamers toekomt uit te maken of de gelegenheid die het ontwerp biedt niet moet worden aangegrepen om het probleem van de militairen met het Duits als moedertaal opnieuw te bekijken. Onderhavig wetsvoorstel beoogt deze discriminatie te bannen en het Duits bij Landsverdediging te erkennen als derde landstaal in België.

Michel MAERTENS.

*
* *

VOORSTEL VAN WET

Artikel 1

Artikel 1 van de wet van 30 juli 1938 betreffende het gebruik der talen bij het leger, gewijzigd bij de wet van 30 juli 1955, wordt vervangen als volgt:

« *Artikel 1.* — Om de graad van onderluitenant of een gelijkwaardige graad in het beroepskader van de krijgsmacht te verkrijgen of om over te gaan naar het beroeps- of het aanvullingskader van de krijgsmacht, moet de kandidaat de grondige kennis bezitten van ofwel het Nederlands, ofwel het Frans, ofwel het Duits en de wezenlijke kennis van één van deze drie landstalen, waarvan hij de grondige kennis niet bezit. »

Art. 2

Artikel 2 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

« *Artikel 2.* — Om tot een opleidingscyclus van beroepsofficier te worden toegelaten legt iedere kandidaat een examen af over de grondige kennis van ofwel het Nederlands, ofwel het Frans, ofwel het Duits en een examen over de wezenlijke kennis van één van deze drie landstalen.

De grondige kennis van de taal wordt vastgesteld door middel van een examen over de vakken die voorkomen op het leerplan der koninklijke athenea tot en met de eerste klasse.

De wezenlijke kennis van de taal wordt vastgesteld door middel van een schriftelijk examen dat bestaat uit een vertaling in en uit de tweede taal en een opstel,

programme de deuxième langue des athénées royaux jusques et y compris la classe de première, à l'exclusion de l'histoire de la littérature et de l'explication d'un texte d'auteur.

L'épreuve portant sur la connaissance approfondie a une importance double de celle de l'épreuve portant sur la connaissance effective.

Il y a pour la première une cote d'exclusion égale à la moitié du maximum des points et, pour la seconde, une cote d'exclusion égale aux deux cinquièmes.»

La cote obtenue pour les langues à l'examen d'admission d'un candidat intervient avec la même puissance dans le classement final, que ce candidat ait choisi le français, le néerlandais ou l'allemand comme langue approfondie.»

Art. 3

L'article 2bis de la même loi est remplacé comme suit:

« Article 2bis. — En vue de leur admission, les candidats sont considérés comme appartenant au régime linguistique français, néerlandais ou allemand suivant la langue pour laquelle ils ont subi l'épreuve sur la connaissance approfondie.»

Art. 4

L'article 3, 3^o, c), de la même loi est remplacé par le texte suivant:

« c) traduire par écrit des termes juridiques de l'une des trois langues nationales, qui n'est pas sa langue maternelle, dans la langue pour laquelle il a subi l'épreuve sur la connaissance approfondie.»

Art. 5

A l'article 5 de la même loi sont apportées les modifications suivantes:

« 1^o Les §§ 2 et 3 deviennent respectivement les §§ 3 et 4.

2^o A l'article 5 est inséré un § 2 nouveau, rédigé comme suit:

« § 2. Au § 1^{er}, 1^o, 2^o et 3^o, l'on entend par «deuxième langue» celle, que ce soit le français, le néerlandais ou l'allemand, pour laquelle les candidats officiers de carrière ont passé l'épreuve sur la connaissance effective, prévue à l'article 2 de la présente loi.»

overeenkomende met het leerplan voor de tweede taal bij de koninklijke atheneae, tot en met de eerste klasse, met uitsluiting van de geschiedenis der letterkunde en van de verklaring van een tekst uit het werk van een schrijver.

Het examen over de grondige kennis heeft tweemaal zoveel belang als het examen over de wezenlijke kennis.

Voor het eerste is een uitsluitingscijfer dat gelijk is aan de helft van het maximum der punten en, voor het tweede, een uitsluitingscijfer dat gelijk is aan de twee vijfde.»

Het cijfer dat, bij het toelatingsexamen van een kandidaat, voor de talen bekomen werd, komt voor dezelfde waarde in aanmerking bij de eindrangschikking, om het even of die kandidaat het Nederlands, het Frans dan wel het Duits gekozen heeft als grondig gekende taal.»

Art. 3

Artikel 2bis van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

« Artikel 2bis. — Met het oog op de toelating behoren de kandidaten tot het Nederlandse, Franse of Duitse taalstelsel, naargelang van de taal waarvoor zij het examen over de grondige kennis hebben afgelegd.»

Art. 4

Artikel 3, 3^o, c) van dezelfde wet, wordt vervangen als volgt:

« c) schriftelijke rechtstermen uit één der drie landsdelen, en die, al naargelang het geval, niet de moedertaal is van de kandidaat, moet vertalen in de taal waarvoor hij het examen over de grondige kennis heeft afgelegd.»

Art. 5

In artikel 5 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

« 1^o Paragraaf 2 en paragraaf 3 worden respectievelijk vernummerd tot § 3 en § 4.

2^o een nieuwe § 2, luidend als volgt, wordt in artikel 5 ingevoegd:

« § 2. In § 1, 1^o, 2^o en 3^o; wordt onder «de tweede taal» verstaan die taal waarvoor de beroepsofficieren, al naargelang het geval, het examen over de wezenlijke kennis van ofwel het Nederlands, ofwel het Frans, ofwel het Duits en voorgeschreven in artikel 2 van deze wet, hebben afgelegd.»

Art. 6

L'article 6bis de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

« Article 6bis. — Pour pouvoir être nommé ou commissionné à un grade d'officier général, tout officier de carrière doit posséder une connaissance approfondie de deux des trois langues nationales et une connaissance effective de la troisième. »

Art. 7

L'article 7bis, premier alinéa, de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

« Pour pouvoir être nommé aumônier dans le cadre de carrière, le candidat aumônier militaire de deuxième classe doit posséder une connaissance approfondie de la langue française, néerlandaise ou allemande et la connaissance effective de l'une des trois langues nationales dont il ne possède pas une connaissance approfondie. »

Art. 8

L'article 7ter, premier alinéa, de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

« Pour pouvoir être nommé au rang d'aumônier principal ou à la fonction d'aumônier en chef ayant rang d'officier supérieur, les aumôniers militaires de première classe doivent posséder une connaissance approfondie de la langue française, néerlandaise ou allemande et réussir une épreuve particulière sur la connaissance effective de l'une des trois langues nationales dont ils ne possèdent pas une connaissance approfondie. »

Art. 9

L'intitulé du chapitre II de la même loi, qui englobe les articles 8 et 9, est modifié et rédigé comme suit:

« Chapitre II: Obligations imposées aux sous-officiers et aux candidats sous-officiers. »

Art. 10

L'article 8 de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

« Article 8. — § 1^{er}. Pour pouvoir accéder au grade de sergent ou à un grade équivalent du cadre actif des forces armées, le candidat doit posséder une connaissance approfondie de la langue française, néerlandaise ou allemande. »

Art. 6

Artikel 6bis van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

« Artikel 6bis. — Om tot een graad van opperofficier te worden benoemd of aangesteld, moet iedere beroepsofficier de grondige kennis bezitten van twee van de drie landstalen en de wezenlijke kennis van de derde landstaal. »

Art. 7

Artikel 7bis, eerste lid, van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

« Om aalmoezenier in het beroepskader benoemd te worden, moet de kandidaat-militair aalmoezenier 2e klasse de grondige kennis bezitten van ofwel het Nederlands, ofwel het Frans, ofwel het Duits en de wezenlijke kennis van één van de drie landstalen waarvan hij de grondige kennis niet bezit. »

Art. 8

Artikel 7ter, eerste lid, van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

« Om tot de rang van hoofdaalmoezenier of tot het ambt van opperaalmoezenier met rang van hoofdofficier benoemd te worden, moeten de militaire aalmoezeniers 1ste klasse de grondige kennis bezitten van ofwel het Nederlands, ofwel het Frans, ofwel het Duits en met goed gevolg een bijzonder examen afleggen over de wezenlijke kennis van één van de drie landstalen waarvan hij de grondige kennis niet bezit. »

Art. 9

Hoofdstuk II van dezelfde wet, dat de artikelen 8 en 9 omvat, wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Hoofdstuk II: Aan de onderofficieren en kandidaat-onderofficieren opgelegde verplichtingen. »

Art. 10

Artikel 8 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

« Artikel 8. — § 1. Om de graad van sergeant of een gelijkwaardige graad in het actief kader van de krijgsmacht te bekomen, moet de kandidaat de grondige kennis bezitten van ofwel het Nederlands, ofwel het Frans, ofwel het Duits. »

La connaissance approfondie de la langue s'établit par une épreuve portant sur les matières figurant au programme des études exigées des candidats au grade de sergent dans ces catégories de sous-officiers.

§ 2. Est exempté de l'examen prévu au § 1^{er}, le sous-officier ou le candidat sous-officier qui est titulaire du certificat d'enseignement secondaire supérieur homologué ou délivré par le jury d'Etat.

Art. 11

L'article 10 de la même loi est remplacé par les dispositions suivantes:

« Article 10. — A l'Ecole royale militaire, il y a, dans chaque section, une division dans laquelle les cours, les théories, l'instruction militaire, tous enseignements, le service intérieur et l'administration ont lieu en langue française, en langue néerlandaise ou en langue allemande, selon le cas.

Chacune de ces divisions comprend un nombre d'élèves déterminé en fonction des nécessités de l'encadrement des unités linguistiques et de l'organisation de l'armée.

Pour une même section (infanterie et cavalerie — artillerie et génie), les admissions ont lieu au concours, suivant un classement par régime linguistique, quel que soit le régime linguistique choisi par les candidats.

Si le nombre de candidats admis appartenant à un régime linguistique n'atteint pas le nombre réservé à ce régime, il est fait appel éventuellement, jusqu'à concurrence du déficit, aux candidats admis d'un des autres régimes linguistiques qui consentent à suivre les cours dans la langue qu'ils ont choisie comme seconde langue.

Art. 12

L'article 11, deuxième alinéa, de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

« L'organisation des laboratoires, musées et moyens didactiques de l'école est trilingue. »

Art. 13

L'article 13 de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

« Article 13. — Pour les exercices militaires, les élèves des trois divisions visées à l'article 10 peuvent être groupés par unités séparées ou réunis suivant les nécessités de l'instruction. »

De grondige kennis der taal wordt vastgesteld door middel van een examen over de stof die omvat is in het programma van de studies die vereist worden van de kandidaten tot de graad van sergeant in deze categorieën van onderofficieren.

§ 2. Van het in § 1 bepaalde examen is vrijgesteld de onderofficier of de kandidaat-onderofficier die houder is van het gehomologeerde of door de examencommissie van de Staat uitgereikte getuigschrift van hoger secundair onderwijs.

Art. 11

Artikel 10 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

« Artikel 10. — In de Koninklijke Militaire School bestaat in elke sectie een afdeling waar, naargelang het geval, de cursussen, de theorie, de militaire opleiding, alle onderwijs, de inwendige dienst en de administratie ofwel in het Nederlands, ofwel in het Frans, ofwel in het Duits worden gegeven.

Elk dezer afdelingen bevat een getal leerlingen dat bepaald wordt volgens de vereisten van de kaders der een talige eenheden en van de legerorganisatie.

Voor eenzelfde sectie (infanterie en cavalerie — artillerie en genie) geschieden de toelatingen bij vergelijkend examen volgens een rangschikking per taalstelsel, welk het door de kandidaten gekozen taalregime ook moge wezen.

Mocht het aantal toegelaten kandidaten, dat tot een taalregime behoort het voor dit regime voorziene cijfer niet bereiken, dan wordt er, eventueel tot aanvulling van het tekort, een beroep gedaan op de toegelaten kandidaten welke tot het ander taalregime behoren en er in toestemmen, de cursussen te volgen in de taal die zij als tweede taal hebben gekozen.

Art. 12

Artikel 11, tweede lid, van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

« De inrichting van de laboratoria, musea en leermiddelen van de school is drietalig. »

Art. 13

Artikel 13 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

« Artikel 13. — Voor de militaire oefeningen kunnen, volgens de vereisten van het onderricht, de leerlingen van de drie afdelingen waarvan sprake in artikel 10, in afzonderlijke eenheden gegroepeerd ofwel verenigd worden. »

Art. 14

L'article 15 de la même loi est remplacé par les dispositions suivantes:

« Article 15. — Tous les autres établissements d'instruction qui préparent aux épreuves d'accession au grade d'officier ou destinés à perfectionner les connaissances techniques ou militaires des officiers ou de gradés subalternes comportent une division française, une division néerlandaise et une division allemande; sinon les sessions y sont alternativement française, néerlandaise ou allemande.

Les dispositions des articles 11, 12 et 13 y sont applicables. »

Art. 15

L'article 16 de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

« Article 16. — § 1^{er}. L'école des officiers du Service médical et l'Ecole des vétérinaires comportent une section française, une section néerlandaise et une section allemande.

§ 2. Ces écoles peuvent comporter, si nécessaire, des sections de régime linguistique mixte. »

Art. 16

A l'article 17bis, premier alinéa, de la même loi, les mots « service de santé » sont remplacés par les mots « service médical ».

Art. 17

Il est inséré dans la même loi un article 18bis, rédigé comme suit:

« Article 18bis. — § 1^{er}. L'instruction complète des militaires autres que les candidats sous-officiers ou officiers se donne dans leur langue maternelle.

§ 2. La langue maternelle des militaires autres que les candidats sous-officiers ou officiers est présumée être la langue de la commune où ils étaient inscrits dans les registres de population à l'âge de 16 ans. L'intéressé qui déclare que sa langue maternelle n'est pas celle de cette commune est affecté à une unité correspondant à son régime linguistique.

§ 3. Les inscrits des communes de Bruxelles-Capitale et des communes périphériques visées aux articles 6 et 7 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, et les inscrits des communes de la région de langue alle-

Art. 14

Artikel 15 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

« Artikel 15. — Al de overige opleidingsinrichtingen welke voorbereiden tot de examens voor de graad van officier of welke bestemd zijn om de officieren of de lagere gegradueerden in technisch of militair opzicht verder te ontwikkelen, omvatten een Nederlandstalige, een Franstalige en een Duitstalige afdeling, zo niet hebben de sessies er beurtelings in de Nederlandse taal, in de Franse taal of in de Duitse taal plaats.

De bepalingen van de artikelen 11, 12 en 13 zijn daarop van toepassing. »

Art. 15

Artikel 16 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

« Artikel 16. — § 1. De school voor officieren van de Medische Dienst en de School voor Dierenartsen omvatten ofwel een Nederlandstalige, ofwel een Franstalige, ofwel een Duitstalige afdeling.

§ 2. Deze scholen kunnen afdelingen van gemengde taalstelsels omvatten als zulks vereist is. »

Art. 16

In artikel 17bis, eerste lid, van dezelfde wet wordt het woord « Gezondheidsdienst » vervangen door « Medische Dienst ».

Art. 17

Een artikel 18bis, luidend als volgt, wordt in dezelfde wet ingevoegd:

« Artikel 18bis. — § 1. De volledige opleiding van de militairen, niet kandidaat-onderofficier of officier, wordt gegeven in de moedertaal van deze militairen.

§ 2. Er wordt verondersteld dat de moedertaal van de militairen, niet kandidaat-onderofficier of officier, de taal is van de gemeente waar zij op hun 16 jaar ingeschreven waren in het bevolkingsregister. De belanghebbende die verklaart dat zijn moedertaal de taal van bedoelde gemeente niet is, wordt aangewezen naar een eenheid die overeenstemt met zijn taalstelsel.

§ 3. De ingeschrevenen van de gemeenten van Brussel-Hoofdstad en van de randgemeenten, bedoeld in de artikelen 6 en 7 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 en de ingeschrevenen van de gemeen-

mande de l'arrondissement de Verviers et des communes malmédiennes visées à l'article 8, 1^o et 2^o, des mêmes lois coordonnées, ainsi que les inscrits des neuf communes de l'arrondissement de Verviers visées à l'article 16 de ces mêmes lois, déclarent, au moment de leur parution au centre de recrutement et de sélection, quelle est leur langue maternelle.»

Art. 18

L'article 19 de la même loi est remplacé par les dispositions suivantes:

« *Article 19.* — Les militaires visés à l'article 18bis, § 1^{er}, sont groupés par unités linguistiques, dont l'importance n'est pas inférieure à la compagnie ou unité correspondante.

Toutefois, les compagnies administratives ayant à administrer des organismes mixtes ou à régimes linguistiques différents ou ayant à préparer la mobilisation d'unités de régimes linguistiques différents, peuvent comprendre des soldats appartenant à des régimes linguistiques différents.

Ces compagnies sont subdivisées en sections unilingues et soumises au régime prévu à l'article 24.

Les unités linguistiques sont réunies dans le cadre du régiment ou de l'unité correspondante, d'un même régime linguistique.

Les régiments unilingues ou les unités unilingues qui y correspondent sont réunis en une brigade ou division unilingue, chaque fois que le permettent leurs effectifs et les exigences de l'organisation de l'armée.

Art. 19

L'article 20 de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

« *Article 20.* — Dans la désignation des officiers subalternes pour une unité déterminée, il sera tenu compte des dispositions de l'article 1^{er}. »

Art. 20

L'article 21 de la même loi est abrogé.

Art. 21

L'article 24 de la même loi est remplacé par les dispositions suivantes:

« *Article 24.* — § 1^{er}. Dans toute unité à régime linguistique mixte, l'emploi des langues est réglé comme suit:

ten uit het Duitse taalgebied van het arrondissement Verviers en van de gemeenten van het Malmédysse bedoeld in artikel 8, 1^o en 2^o, van dezelfde gecoördineerde wetten alsook de ingeschrevenen van de negen gemeenten van het arrondissement Verviers, bedoeld in artikel 16 van dezelfde wetten, verklaren, tijdens hun verblijf in het rekruterings- en selectiecentrum, welke hun moedertaal is. »

Art. 18

Artikel 19 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

« *Artikel 19.* — De militairen, waarvan sprake in artikel 18bis, § 1, worden gegroepeerd in taaleenheden ter sterkte van niet minder dan een compagnie of overeenstemmende eenheid.

De administratieve compagnies, welke gemengde organismen of organismen met verschillende taalstelsels moeten administreren of de mobilisatie van eenheden met verschillende taalstelsels moeten voorbereiden, mogen uit soldaten worden gevormd die tot verschillende taalstelsels behoren.

Die compagnies worden verdeeld in eentalige secties en aan het in artikel 24 omschreven regime onderworpen.

De taaleenheden worden verenigd in een regiment of daarmee overeenstemmende eenheid met eenzelfde taalstelsel.

De eentalige regimenten of daarmee overeenstemmende eentalige eenheden worden tot een eentalige brigade of divisie verenigd, telkens als hun aantal en de vereisten van de legerorganisatie zulks toelaten.

Art. 19

Artikel 20 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

« *Artikel 20.* — Bij het aanwijzen van de lagere officieren voor een bepaalde eenheid zal er rekening gehouden worden met de bepalingen van artikel 1. »

Art. 20

Artikel 21 van dezelfde wet wordt opgeheven.

Art. 21

Artikel 24 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

« *Artikel 24.* — § 1. In elke eenheid met gemengd taalstelsel, wordt het gebruik van de talen geregeld als volgt:

a) Il est fait application aux sous-unités unilingues des dispositions de l'article 22;

b) Tous les rapports de service, commandements, communications de service et instructions entre le commandement de l'unité et une sous-unité unilingue de cette unité se font dans la langue de la sous-unité;

c) Tous les rapports de service, commandements, communications de service et instructions destinés à plusieurs unités ayant des régimes linguistiques différents se font dans la langue de ces unités;

d) L'administration de l'unité se fait dans la langue de la majorité des sous-unités.

§ 2. La langue à employer dans les rapports de service, commandements, communications de service et instructions,

a) entre les officiers, est fixée par arrêté royal;

b) entre les officiers et les sous-officiers, est toujours la langue du subalterne;

c) entre les gradés autres que ceux visés au a) et au b) ci-dessus, est toujours la langue du subalterne;

d) entre les gradés et les non-gradés, est toujours la langue du subalterne.

Art. 22

L'article 25 de la même loi est remplacé par les dispositions suivantes:

« Article 25. — § 1^{er}. Dans tous les hôpitaux militaires, pharmacies militaires, centres de recrutement, dépôts, parcs, arsenaux, ateliers de fabrication, services régionaux du génie et autres services et organismes militaires, l'emploi des langues est réglé comme suit:

a) Tous les rapports de service, commandements, communications de service et instructions entre le commandement de l'unité et le personnel se font dans la langue de ces militaires;

b) L'administration de l'unité se fait en français, en néerlandais ou en allemand, suivant la partie du pays où l'unité est stationnée;

c) Tous les rapports de service, commandements, communications de service et instructions entre le commandement et les malades se font dans la langue des malades.

§ 2. Pour l'hôpital militaire et la pharmacie militaire stationnés à Bruxelles, les commandants et

a) op de ééntalige onder-eenheden worden de bepalingen van artikel 22 toegepast;

b) alle dienstbetrekkingen, alle bevelen, alle dienstmededelingen en alle onderrichtingen tussen het bevelhebberschap van de eenheid en een eentalige onder-eenheid van die eenheid worden gedaan in de taal van deze onder-eenheid;

c) alle dienstbetrekkingen, alle bevelen, alle dienstmededelingen en alle onderrichtingen gericht tot meerdere eenheden met verschillend taalstelsel worden gedaan in de taal van deze eenheden;

d) de administratie der eenheid geschiedt in de taal van de meerderheid der onder-eenheden.

§ 2. Het taalgebruik in de dienstbetrekkingen, de bevelen, de dienstmededelingen en de onderrichtingen:

a) tussen de officieren wordt geregeld bij koninklijk besluit;

b) tussen de officieren en de onderofficieren zal steeds gebeuren in de taal van de minderen;

c) tussen de gegradueerden, andere dan die in a) en b) hierboven, zal steeds gebeuren in de taal van de minderen;

d) tussen de gegradueerden en de niet-gegradueerden zal steeds gebeuren in de taal van de mindere.

Art. 22

Artikel 25 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

« Artikel 25. — § 1. In alle militaire hospitalen, militaire apotheken, de wervingscentra, de depots, de parken, de arsenalen, de fabricagewerkplaatsen, de gewestelijke diensten der genie en alle andere militaire diensten en organismen wordt het gebruik der talen als volgt geregeld:

a) alle dienstbetrekkingen, alle bevelen, alle dienstmededelingen en alle onderrichtingen tussen het bevelhebberschap van de eenheid en het personeel geschiedt in de taal van deze militairen;

b) de administratie van de eenheid geschiedt ofwel in het Nederlands, ofwel in het Frans ofwel in het Duits en naargelang het landsgedeelte waar de eenheid gestationeerd is;

c) alle dienstbetrekkingen, alle bevelen, alle dienstmededelingen en alle onderrichtingen tussen het bevelhebberschap en de zieken geschiedt in de taal van de zieken. »

§ 2. Voor het militair hospitaal en de militaire apotheek gestationeerd te Brussel moeten de bevel-

l'officier supérieur adjoint doivent posséder une connaissance approfondie de deux des trois langues nationales et une connaissance effective de la troisième.

§ 3. Le régime linguistique appliqué par les unités visées au § 1^{er} pour tous les rapports de service avec d'autres organismes militaires est déterminé par arrêté royal.»

Art. 23

L'article 26 de la même loi est remplacé par les dispositions suivantes:

« *Article 26.* — Les unités, établissements et services unilingues s'adressent dans leur langue à toutes les autorités militaires et au département de la Défense nationale.

La correspondance des autorités militaires supérieures et du département avec les unités, établissements et services qui leur sont subordonnés, se fait dans la langue de ceux-ci.

Les unités à régime linguistique mixte s'adressent à toutes les autorités militaires et au département de la défense nationale en français, en néerlandais ou en allemand, suivant la langue dans laquelle le dossier de l'affaire traitée a été commencé. Cette même règle s'applique à la correspondance desdites autorités et dudit département avec ces unités.»

Art. 24

L'article 29 de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

« *Article 29.* — Les documents administratifs adressés, par la voie des administrations communales ou de la gendarmerie, aux officiers de réserve en congé sans solde et aux militaires en congé illimité, sont rédigés sur des formulaires trilingues avec le texte français en tête pour ceux desdits officiers de réserve et militaires qui habitent des communes wallonnes, avec le texte néerlandais en tête pour ceux desdits officiers de réserve et militaires qui habitent des communes flamandes et avec le texte allemand en tête pour ceux desdits officiers de réserve et militaires qui habitent des communes de langue allemande.»

Art. 25

L'article 30 de la même loi est remplacé par les dispositions suivantes:

« *Article 30.* — Dans leur correspondance avec les habitants des communes wallonnes, les autorités militaires se servent de la langue française; avec les habitants des communes flamandes, elles se servent de la

hebbers en de hoger officier adjunct de grondige kennis bezitten van twee der drie landstalen en de wezenlijke kennis van de derde landstaal.

§ 3. Het taalregime dat door de eenheden vermeld in § 1, voor alle dienstbetrekkingen met andere militaire organismen dient toegepast, wordt geregeld bij koninklijk besluit.»

Art. 23

Artikel 26 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

« *Artikel 26.* — De eentalige eenheden, inrichtingen en diensten gebruiken hun taal voor al hun betrekkingen met de militaire overheden en met het departement van Landsverdediging.

De briefwisseling van de hoge militaire overheden en van het departement met de eenheden, inrichtingen en diensten die hun ondergeschikt zijn, geschiedt in de taal van laatstgenoemde.

De eenheden met gemengd taalstelsel richten zich tot al de militaire overheden en tot het departement van Landsverdediging, in het Nederlands, in het Frans of in het Duits, naargelang van de taal waarin het dossier van de behandelde zaak werd begonnen. Diezelfde regel geldt voor de briefwisseling van gezegde overheden en van gezegd departement met die eenheden.»

Art. 24

Artikel 29 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

« *Artikel 29.* — De administratieve stukken die door tussenkomst van de gemeentebesturen of van de rijkswacht aan de met verlof zonder soldij zijnde reserveofficieren en aan de met onbepaald verlof zijnde militairen worden gezonden, dienen drietalige formulieren te zijn, waarvan de Nederlandse tekst vooraan komt voor degenen die in Vlaamse gemeenten wonen, waarvan de Franse tekst vooraan komt voor degenen die in de Waalse gemeenten wonen en waarvan het Duits vooraan komt voor degenen die in de Duitstalige gemeenten wonen.»

Art. 25

Artikel 30 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

« *Artikel 30.* — Voor hun briefwisseling met de inwoners van de Vlaamse gemeenten, gebruiken de militaire overheden de Nederlandse taal; met de inwoners van de Waalse gemeenten gebruiken zij de

langue néerlandaise; avec les habitants de Bruxelles-Capitale, elles se servent de la langue française ou néerlandaise, selon les circonstances, et avec les habitants des communes de langue allemande, elles se servent de la langue allemande.

Art. 26

L'article 31, § 3, de la même loi est abrogé.

Art. 27

L'article 31*bis* de la même loi est remplacé comme suit :

« *Article 31bis.* — § 1^{er}. Il est créé une commission d'inspection linguistique, chargée de vérifier et de contrôler l'application de la présente loi.

§ 2. Cette commission est composée d'un président, d'un vice-président et de sept membres, nommés par le Roi pour quatre ans.

Le président, le vice-président et quatre membres sont choisis parmi les membres des Chambres législatives faisant partie des Commissions de la Défense nationale.

Les trois autres membres sont désignés parmi les officiers de la force terrestre, de la force aérienne, de la force navale et du service médical.

§ 3. Le secrétariat de la commission est assuré par un agent de l'Etat du niveau 1 revêtu du grade de traducteur-réviseur, traducteur-réviseur principal ou traducteur-directeur.

§ 4. Cette commission examinera les plaintes qu'elle recevra concernant l'application de la loi linguistique et demandera rapport à leur sujet au ministre de la Défense nationale. Elle communique, le cas échéant, au ministre de la Défense nationale toute remarque ou recommandation qu'elle juge utile. »

Franse taal; met de inwoners van de Duitse gemeenten gebruiken zij de Duitse taal. Met de inwoners van Brussel-Hoofdstad, gebruiken zij de Franse of de Nederlandse taal, al naar de omstandigheden. »

Art. 26

Artikel 31, § 3, van dezelfde wet wordt opgeheven.

Art. 27

Artikel 31*bis* van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« *Artikel 31bis.* — § 1. Er wordt een Commissie voor taalinspectie ingesteld, welke belast is met de controle en het toezicht op de toepassing van deze wet.

§ 2. De Commissie bestaat uit een voorzitter, een ondervoorzitter en zeven leden, benoemd door de Koning voor vier jaar.

De voorzitter, de ondervoorzitter en vier leden worden gekozen onder de leden van de Wetgevende Kamers, die deel uitmaken van de Commissies van Landsverdediging.

De drie overige leden worden aangewezen onder de officieren van de land-, de lucht-, de zeemacht en van de medische dienst.

§ 3. Het secretariaat van de Commissie wordt waargenomen door een rijksambtenaar van niveau 1, bekleed met de graad van vertaler-revisor, eerststaand vertaler revisor, of vertaler-directeur.

§ 4. De Commissie zal de klachten betreffende de toepassing van de taalwet onderzoeken en aan de Minister van Landsverdediging vragen daarover verslag uit te brengen. In voorkomend geval, deelt zij aan de Minister van Landsverdediging alle door haar nuttiggeachte opmerkingen of aanbevelingen mede. »

Michel MAERTENS.
Paul-Joseph BENKER.